

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Żaden domownik może dwóm panom służyć albo bowiem jednego znienawidzi a innego będzie miłował albo jednego będzie trzymać się a innego zlekceważy nie możecie Bogu być niewolnikiem i mamonie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żaden sługa domu nie może służyć dwóm panom,* gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo jednemu będzie oddany, a drugim pogardzi. Nie jesteście w stanie służyć Bogu i mamonie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Żaden domownik (nie) może dwóm panom służyć. Albo bowiem jednego znienawidzi a drugiego będzie miłował, albo jednego trzymał się będzie a drugiego zlekceważy. Nie możecie Bogu służyć i mamonie*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Żaden domownik może dwóm panom służyć albo bowiem jednego znienawidzi a innego będzie miłował albo jednego będzie trzymać się a innego zlekceważy nie możecie Bogu być niewolnikiem i mamonie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żaden sługa domu nie może służyć dwóm panom, gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo jednemu będzie oddany, a drugim pogardzi. Nie jesteście w stanie służyć Bogu i pieniądzom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żaden sługa nie może dwóm panom służyć, gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego miłował, albo jednego będzie się trzymał, a drugim wzgardzi. Nie możecie służyć Bogu i mamonie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żaden sługa nie może dwóm panom służyć, gdyż albo jednego będzie miał w nienawiści, a drugiego będzie miłował; albo się jednego trzymać będzie, a drugim pogardzi; nie możecie Bogu służyć i mammonie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żaden sługa dwiema panom służyć nie może, bo albo jednego będzie miał w nienawiści, a drugiego miłować będzie, albo do jednego przystanie, a drugiego wzgardzi. Nie możecie Bogu i mamonie służyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żaden sługa nie może dwóm panom służyć. Gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego miłował; albo z tantym będzie trzymał, a tym wzgardzi. Nie możecie służyć Bogu i Mamonie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żaden sługa nie może dwóm panom służyć, gdyż albo jednego nienawidzić będzie, a drugiego miłować, albo jednego trzymać się będzie, a drugim pogardzi. Nie możecie Bogu służyć i mamonie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żaden sługa nie może służyć dwóm panom, bo albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo jednemu będzie oddany, a drugim wzgardzi. Nie możecie służyć Bogu i mamonie.

¹⁾ <x>490 11:39</x>

²⁾ Mamona: słowo aramajskie, znaczy prawdopodobnie "ostoja", czyli majątek jako oparcie.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żaden sługa nie może służyć dwom panom, gdyż albo jednego będzie nienawidził, a drugiego miłował, albo jednemu będzie oddany, a drugiego zlekceważy. Nie możecie służyć Bogu i mamonie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Żaden sługa nie może służyć dwom panom, bo jednym gardzić będzie, a drugiego lubić: o jednego dbał będzie, a drugiego zlekceważy. Nie możecie służyć Bogu i mamonie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt nie może być sługą dwóch panów, bo albo jednego znienawidzi, a drugiego pokocha, albo jednemu będzie oddany, a drugiego zaniedba. Nie możecie być sługami Boga i mamony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żaden sługa nie może służyć dwom panom, bo albo jednego będzie nienawidził, a drugiego kochał, albo z jednym będzie trzymał, a drugiego zlekceważy. Nie możecie służyć Bogu i mamonie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жоден раб не може двом панам служити: або одного зненавидить, а другого полюбить; або одного держатиметься, а другого нехтуватиме. Не можете служити Богові й мамоні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Żaden domowy służący nie może dwom utwierdzającym panom służyć jako niewolnik; albo bowiem jednego będzie nienawidził i odmiennego będzie miłował, albo od jednego będzie trzymał dla siebie naprzeciw i od odmiennego pogardzi. Nie możecie niewiadomemu bogu służyć jako niewolnicy i niewiadomej mamonie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żaden sługa nie może dwom panom służyć; bowiem albo jednego znienawidzi, a drugiego będzie miłował; bądź jednego będzie się trzymał, a drugiego zlekceważy. Nie możecie służyć Bogu i mamonie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żaden sługa nie może być niewolnikiem dwóch panów, bo albo będzie jednego nienawidził, a miłował drugiego, albo wzgardzi drugim, a będzie lojalny względem pierwszego. Nie możecie być niewolnikiem i Boga, i pieniędzy”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żaden sługa domowy nie może być niewolnikiem dwóch panów; bo albo jednego będzie nienawidzić, a drugiego miłować, albo do jednego przylgnie, a drugim wzgardzi. Nie możecie być niewolnikami Boga i Bogactwa”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie da się lojalnie służyć dwóm panom. Albo jednego nienawidzisz, a drugiego kochasz, albo na odwrót— drugiego szanujesz, a pierwszego lekceważysz. Nie możecie równocześnie żyć dla Boga i dla pieniędzy!